Horti'doc

Lexique horticole anglais-français

FICHE PRATIQUE

FICHE REALISEE PAR PIERRE CHAZALMARTIN (ASTREDHOR)

Termes en anglais	Termes en français
active compound	matière active
annual	plante annuelle
aphid	puceron
autumn (GB)	automne
bacterium	bactérie
ball	motte
bedding plant	plante à massif
bee	abeille
beneficial insect	auxiliaire
berry	baie (fruit)
biennial	plante bisannuelle
biological control	lutte biologique
botany	botanique
box	caisse
bract	bractée
branch	branche
branch out (to)	ramifier (se)
branching	ramification
broadleaved	feuillu
browning	brunissement
bud	bourgeon, bouton
bug	punaise
bulb	bulbe
butterfly	papillon
calyx	calice
canker	chancre
carbohydrate	glucide
caterpillar	chenille
chloride	chlorure
chlorosis	chlorose
clay	argile
climber	plante grimpante
clump	massif
cold	froid
compaction	compactage
complete fertilizer	engrais complet
compound fertilizer	engrais composé
cooling	refroidissement

Termes en anglais	Termes en français
corolla	corolle
creeper	plante rampante
crop	culture
cut flower	fleur coupée
cut worm	noctuelle
cutting	bouture
deficiency	carence
disease	maladie
disinfection	désinfection
dormancy	dormance
downy mildew	mildiou
drinking water	eau potable
drip irrigation	irrigation goutte-à-goutte
drought	sécheresse
dry matter	matière sèche
ebb and flow irrigation	subirrigation
ecology	écologie
efficiency	efficacité
electrical conductivity	conductivité électrique
equipment	outillage
fading	décoloration
fall (US)	automne
falling of the blossom	défloraison
fertigation	irrigation fertilisante
fertilization	fertilisation
fertilize (to)	fertiliser
fertilizer	engrais
field	champ
field culture	culture de plein champ
fire blight	feu bactérien
flood irrigation	subirrigation
flower	fleur
flowering	floraison
flowering earliness	précocité de floraison
fly	mouche
foliage	feuillage
forcing	forçage
fragrance	parfum
fresh water	eau douce
frost	gel
fungus	champignon
fungus gnat	mouche des terreaux
gall midge	cécidomyie
gall mite	phytopte
genus	genre
glabrous	glabre
glass wool	laine de verre
glasshouse	serre
graft	greffe
grafting	greffage
grain-size distribution	granulométrie

Termes en anglais	Termes en français
grasses	graminées
gravel	gravier
green area	espace vert
green lacewing	chrysope
green manure	engrais vert
greenhouse	serre
greenhouse effect	effet de serre
ground cover	couvre sol
ground water	eau souterraine
grow (to)	cultiver
growth	croissance
growth hormone	hormone de croissance
growth inhibition	inhibition de la croissance
growth regulator	régulateur de croissance
habit	port de la plante
hail	grêle
hanging basket	suspension
hanging plant	plante pour suspension
hardiness	rusticité
harvest	récolte
heath soil	terre de bruyère
heating	chauffage
hedge	haie
height	hauteur
hoeing machine	bineuse
host plant	plante hôte
hybridization	hybridation
insert (to) cuttings	piquer les boutures
integrated control	lutte intégrée
iron	fer
irrigation hose	tuyau d'arrosage
irrigation water	eau d'arrosage
ladybird	coccinelle
landscape	paysage
lawn	gazon
leaching	lessivage
leaf	feuille
leaf fall	défeuillaison
leaf miner	mineuse
leaf roller moth	tordeuse
leafhopper	cicadelle
life cycle	cycle biologique
light	lumière
lime	chaux
limestone	calcaire
liming	chaulage
loam	glaise, limon
long-day plant	plante de jours longs
manure	fumier
mealybug	cochenille farineuse, pseudococcine
meristem	méristème

Termes en anglais	Termes en français
micropropagation	multiplication in vitro
mite	acarien
moss	mousse
mother plant	pied-mère
mould	terreau, moisissure
mycorrhiza	mycorhize
necrosis	nécrose
night	nuit
nitrogen	azote
nitrogen fertilizer	engrais azoté
noctuid	noctuelle
node	nœud
nozzle	buse
nursery	pépinière
nutrient solution	solution nutritive
nutrient	élément nutritif
organic fertilizer	engrais organique
overwintern (to)	hiverner
peat	tourbe
perennial	plante vivace
pest	ravageur
petal	pétale
petiole	pétiole
pinching	pincement
planting depht	profondeur de plantation
planting rate	densité de plantation
plantlet	jeune plant
plant out (to)	repiquer
plug	mini motte
pollination	pollinisation
population dynamics	dynamique des populations
pot (to)	empoter
pot plant	plante en pot
potting	empotage
powdery mildew	oïdium
preservative	conservateur
propagation	multiplication
propagation by cuttings	bouturage
pruning	taille
pruning back	rabattage
psyllid	psylle
pupa	nymphe
rainfall water	eau de pluie
recirculation	recyclage
renewable energy	énergie renouvelable
repellent	répulsif
repot (to)	rempoter
revegetation	végétalisation des toitures
rhizome	rhizome
rock wool	laine de roche
rodent	rongeur

Termes en anglais	Termes en français
root	racine
root tabgling	chignon racinaire
rooting	enracinement
rot	pourriture
rust	rouille
sand	sable
sawfly	tenthrède
scale insect	cochenille
seaweed	algue
seed	graine, semence
seedling	plant, semis
sewage sludge	boues d'épuration
shade (to)	ombrer
shape	forme
shoot	pousse, tige
short-day plant	plante de jours courts
shot hole	criblure
shrub	arbuste
side effect	effet non intentionnel
slow-release fertilizer	engrais à libération lente
slug	limace
smut	charbon
snail	escargot
snout moth	pyrale
snow	neige
soil sickness	fatigue du sol
soil water	eau du sol
soil water retention	capacité de rétention en eau
solar radiation	rayonnement solaire
sow (to)	semer
species	espèce
spider mite	tétranyque
sprayer	pulvérisateur
spring	printemps
spring water	eau de source
stamen	étamine
starch	amidon
steam sterilization	stérilisation par la vapeur
stem	tige, tronc
stick (to) cuttings	piquer les boutures
storage	stockage
striking	reprise des végétaux
succulent plant	plante grasse
sulphur	soufre
summer	été
tap water	eau du robinet
thermal screen	écran thermique
tinea	teigne
trace element	oligo-élément
trap	piège
tree	arbre

Termes en anglais	Termes en français
trial	expérimentation
tuber	tubercule
variegation	panachure
vase life	tenue en vase
vegetables	légumes
ventilation	aération
vine	vigne
waste	déchet
water (to)	arroser
water hardiness	dureté de l'eau
water softening	adoucissement de l'eau
watering	arrosage
weed	adventice
weed control	désherbage, lutte contre les adventices
weevil	charançon
wettability	mouillabilité
wetting agent	mouillant
white fly	aleurode
wilting	flétrissement
wind	vent
winter	hiver
wood	bois (matériau)
wood fibre	fibre de bois
woody plants	plantes ligneuses
yellowing	jaunissement
yield	rendement

Pour en savoir plus...

International Society for Horticultural Science (ISHS), 1990. *Dictionary of horticultural and agricultural plant production*, Elsevier, 817 p. ISBN : 0444-88062-3.

Conseil international de la langue française (CILF), 1999. *Dictionnaire d'agriculture*, PUF, 1011 p. ISBN : 2-85319-281-4.

IATE – Inter-Active Terminology for Europe [en ligne]. Service traduction de la Commission Européenne, 2004- [consulté le 19 octobre 2009]. Disponible sur http://iate.europa.eu

Contact : Pierre CHAZALMARTIN
ASTREDHOR – Institut technique de l'horticulture
44 rue d'Alésia • 75682 Paris cedex 14
Tel : 01 53 91 45 08 • Email : pierre.chazalmartin@astredhor.fr

Fiche créée en avril 2006, mise à jour en octobre 2009